

**TAMA 2004 Cologne**  
**7<sup>th</sup> International TAMA Conference**

**“Terminology in Advanced Management Applications.  
Multilingual Content Integration”**

**Call for Contributions**

**Date:** 29 November – 1 December 2004

**Venue:** Maritim Hotel Cologne, Heumarkt 20, 50667 Cologne/Germany, ([www.maritim.de](http://www.maritim.de))

**Objectives:**

TAMA has always been a predominantly business-oriented event with its main components – the development of systems for terminology management and of other application software comprising a strong terminology element and its focus on the presentation of new developments in this sector. It aims at acquainting industry with standards and their development with a view to foster the development of interoperable systems and software and the co-operation between organisations.

**Topics:**

Terminology for multilingual content integration in

**Business**

- re-use of content in e-business and m-commerce
- Multiple multilingual e-Classifications and e-Catalogues
- New Terminology Management System (TMS) features

**Public domain**

- Multilingual Public Sector Information
- E-Health, e-Law and e-Administration
- Open content & open source

**Science and research**

- Latest Developments in Research projects
- Terminology Management and Knowledge Bases
- content management for e-Learning

**Keywords:** Information Management, Content Management, Cultural Adaptability, Internationalisation, Localisation, XML schemas, Metadata, Metamodels, Standards, Workflow Management, eContent and m-content, from e-Business to m-commerce, eCataloguing, eClassification

**Programme:**

*2004-11-29: Workshops*

- **Poor terminology is bad for business** (return on investment of terminology management in SMEs and big international companies)
- **The pro's and con's of open source software** (XML, Unicode, standards, classification, interoperability)
- **Getting started with efficient multilingual terminology management** (terminology workflow/processes)
- **eQual® – Qualification for Multilingual eBusiness** (introduction to a brand new programme and trial lecture)

*2004-11-30: Conference*

- **Requirements of e/mCommerce: Multilinguality and Integration** (translation and terminology technology)
- **Integrated Systems – Tools for Integration** (software related topics)

*2004-12-01: Conference*

- **Integrated Content – Content for Integration** (Content, Structure, Standardisation – Terminology & Government)
- **Language Resources and Terminology Management** (Publishing, Encyclopedia, Web-publishing, Content Business)

**Who can give a presentation at TAMA 2004?**

- experts and business consultants in human language technologies (HLT)
- the scientific communities (such as institutes of Universities and Universities of Applied Sciences)
- the public sector as one of the largest user groups of technology and knowledge.
- software developing companies

**How to submit the contribution?**

Please send an e-mail to [termnet@termnet.at](mailto:termnet@termnet.at) providing an abstract of approximately 200 words of your proposed presentation. **Application closes 2004-01-01.** Please mention the type of audience you want to address or the section/workshop (see programme) your presentation is planned for as well as technical requirements for your presentation. Also, please provide a 1-2 paragraph description of your company and a personal biography of the same length.

If your presentation is accepted, you will be contacted with deadline dates for submission of your abstract and slides which will be included in the conference hand-out materials.

**Programme Committee:**

Marietta Alberts	PanSALB (ZA)	Gerhard Heyer	Univ. Leipzig (DE)
Michael Anobile	LISA (CH)	Riana Johnson	SA Bureau of Standards (ZA)
Catherine Badras	ZH Winterthur (CH)	Alan K Melby	BYU (US)
Helmut Beckmann	Fraunhofer Ges. (DE)	Sergey Papaev	VNIKI (RU)
Claudia Blaschke	TRADOS GmbH (DE)	Laurent Romary	LORIA-INRIA (FR)
Gerhard Budin	Univ. Wien (AT)	Alison Rowles	SMP Marketing (CH)
Mark Childress	SAP AG (DE)	Gabriele Sauberer	TermNet (AT)
Key-Sun Choi	Korterm (KR)	Klaus-Dirk Schmitz	FH Köln (DE)
Anja Drame	TermNet Cologne (DE)	Frieda Steurs	Lessius Hogeschool (BE)
Christian Galinski	TermNet (AT)		

**Website:** [www.tama.termnet.at](http://www.tama.termnet.at)

**Contact:** [termnet@termnet.at](mailto:termnet@termnet.at)

**Rules & Policy**

In the interest of all participants and speakers at TAMA you are requested to strictly keep within the provided time frame (minus 10 minutes discussion time).

No presenter shall abuse his/her presentation opportunity by using it as a "sales presentation". Applications of this nature will be rejected and final presentations not adhering to the abstract provided will disqualify the speaker from participation in future events.

TermNet<sup>®</sup> is a non-profit organisation. Commercial company representatives who are not TermNet<sup>®</sup> members are usually asked to pay a conference attendance fee. Speakers and TermNet<sup>®</sup> members are offered substantial discounts due to their work and support of the event. TermNet<sup>®</sup> reserves the right to make exceptions to this policy for non-profit and educational institutions or smaller organisations whose company policies may not otherwise permit them to contribute.